

Robert Frost

The road not taken (El camino que no se tomó)

Poema original:

The Road Not Taken. El camino que no se tomó (traducido al español y su versión original en inglés)

Dos caminos divergen en un bosque de otoño,
y lamentablemente no pude viajar por ambos
Por mucho tiempo me mantuve allí, como un viajero solitario
Y miré hacia abajo a uno de ellos tan lejos como me fue posible
Donde se perdía en la vegetación;

Two roads diverged in a yellow wood,

And sorry I could not travel both

And be one traveler, long I stood

And looked down one as far as I could

To where it bent in the undergrowth;

Luego tomé el otro, igual de justo,
Y teniendo tal vez la mejor reivindicación,
Porque era tupido y quería sentirlo;
Aunque en realidad pasar por allí
Los hubiera sentido igual

Then took the other, as just as fair,

And having perhaps the better claim,

Because it was grassy and wanted wear;

Though as for that the passing there

Had worn them really about the same

Y ambos esa mañana yacían igualmente
En hojas en las que ningún paso había,
Oh, guardé el primero para otro día.
Aun conociendo cómo el camino lleva a otro camino
Dudé si alguna vez habría de volver.

And both that morning equally lay

In leaves no step had trodden black.

Oh, I kept the first for another day!

Yet knowing how way leads on to way,

I doubted if I should ever come back.

Debería estar contando esto con un suspiro
En algún lugar, años y años después:
Dos caminos divergen en un bosque, y yo-
Tomé el menos explorado,
Y eso hizo toda la diferencia.

I shall be telling this with a sigh

Somewhere ages and ages hence:

Two roads diverged in a wood, and I—

I took the one less traveled by,

And that has made all the difference.